

Представляем читателю отрывок из поэмы-пьесы «Путешествие Минаева в Непал». Составленная в традиционной манере, поэма соответствует классическому канону непальского стихосложения. Поэма начинается с поклона божеству (в данном случае – богине Деурали-маи) и гимном стране (восхищение И.П. Минаева природной красотой, увиденной им с перевала). Здесь даны две из девяти сцен оригинала. Автор надеется, что данная поэма поможет русскоязычному читателю узнать некоторые новые сведения об истории, фольклоре и культуре Непала.

*Сцена первая*

### **Перевал Чандрагири-Бханджянг**

(Весна, 1875 г.)

*Носильщики ставят паланкин у возвышенной каменной платформы —  
чаутáри и преподносят богине Деурáли-ма́и камень, привезенный с собой  
с долины Читлáнга, расположенной у западного подножия горы Чандрáгири.*

*Иван Минаев спускается с паланкина и осматривается кругом.*

*Носильщики, держа в руках по одному камню,  
стоят перед сложенной кучей камней.*

#### **Главный носильщик —**

Пусть богиня Деурáлимáи<sup>1</sup> путников хранит всегда.

Ей с почтеньем преподносим камни как во все года.

---

<sup>1</sup> **Деурáли-ма́и** (неп. «богиня перевала») — на перевалах гор Непала можно видеть кучи камней, оставленных там путниками, идущими вверх от подножия горы. Считается, что у перевала дороги находится воображаемая богиня Деурáли-ма́и, и путник, чтобы успешно пройти горный путь, преподносит ей в качестве жертвоприношения камень, захваченный им у подножия горы.

**Минаев —**

Красота! Вокруг долины горы — что друг друга выше!  
Храмов и дворцов чудесных золотом сверкают крыши!  
Башня-минарет над ними, словно к миру непричастна.  
Да, столица государства Гималайского прекрасна!  
(обратившись к носильщикам)

Вижу тут камней я кучу, да и вы, смотрю, с камнями.  
Подношенье то богине? Почему же не цветами?

**Главный носильщик —**

Мы с долины носим камни — дар богине перевала.  
Просим мы свою богиню, чтобы нас оберегала.

**Минаев —**

Ах, какой же вид чудесный улаждает взоры наши:  
Горы в зелени прекрасной, а долина ещё краше!  
За горами Гималаев пики словно исполины.  
В небо рвутся с поцелуем белоснежные вершины.  
Среди гор долины чаша. Горы поросли лесами,  
А ущелье и долины крыты злаками, садами.  
На горе мы Чандрáгири, кто названье дал такое?

**Главный носильщик —**

Сап<sup>1</sup>, есть древняя легенда. Тайну эту я раскрою.  
В образе оленя Шива по лесам бродил немало.  
Пáрвати же, жена Шивы, пуджу каждый день свершала.  
Чтобы пасту приготовить для обряда чуть светало  
Чандан у горы подножья она ловко растирала.  
Лес, *лапси* в котором много, Шлешмантака называют.  
В переводе лапси-роща, здесь чандан произрастает.  
Пáрвати же для обряда тёрла пасту по преданью  
У подножья горы этой. Так возникло то названье.  
Тёрла она древесину, чтобы изготовить пасту  
Для священного обряда, что избавит от напасти.  
И гора Чанданагири прозвалась так в добром мире.

**Минаев —**

Ясно, а теперь же просто она стала Чандрáгири.

---

<sup>1</sup> **Сап/сáб/сáхеб** — уважительное обращение к мужчинам, особенно, к европейцам. А к женщинам обращаются с приставкой «мем» перед этим словом (мемсáб/мемсáхеб).

### Главный носильщик —

Эту добрую легенду время в памяти не стёрло.  
У подножья Чандрáгири, Пáрвати где пасту тёрла,  
Чандана-прабхáтешвара<sup>1</sup> — храм стоит — святыня Шивы.

### Минаев —

Ты рассказываешь ладно. И легенды все красивы.  
Может, что ещё расскажешь?

### Главный носильщик —

Да, ещё легенду знаю.  
И она о нашем Шиве. Она грустная такая.  
Бхáлешвара есть святыня дальше чуть от перевала.

### Минаев —

Вижу, что святынь в Непале<sup>2</sup> тут имеется немало.  
Бхáла — лоб то в переводе, это что, вершина значит?

### Главный носильщик —

Погодите, не спешите. Тут всё несколько иначе.  
Не о *бхáла*, а о *бхáле* — петухе тут речь идёт.  
И у нас в Непале знает ту легенду весь народ.  
Как-то в пору *сатья-юга*<sup>3</sup> простым людям всем на горе  
Боги с демонами вместе вдруг взбурлить решили море.  
Кширасáгара то море, много лет людей питало.  
В этом море по преданью Шешанáга обитала.  
То была змея: громадна и божественна, конечно.  
В переводе Шешанáга это значит бесконечна.  
Малаячала — гора та послужила им мутовкой,  
И к горе той привязали змею эту как верёвку.  
Брызжа ядом, Шешанáга в этом море извивалась,  
Море ядом змеи этой постепенно наполнялось.  
Яд — *халáхала* ужасен, дохло в море всё живое.  
И вода на всей планете стала мёртвою водою.

<sup>1</sup> **Чанданапрабхáтешвара** — это святыня Шивы, получившего названия от пасты, получаемой путём растирания древесины дерева чандана, находится в Итáкхеле, у подножия горы Чандрáгири в районе Тхáнкота.

<sup>2</sup> **Непáл** — о происхождении названия страны имеется множество толкований. Автором этой поэмы в словаре топонимии Непала собрано двадцать девять толкований (см. *Шрестха К.П.* Словарь топонимии Непала («Стхáнанáмакоша», с. 221–226). Данная легенда является наиболее популярной.

<sup>3</sup> **Сатья-юга** («праведный век») — первая из четырех юг, описывается как период всеобщего благоденствия, «век чистоты», «благой век».

Люди в панику вдавались. Разом всех постигло горе,  
Всех травило и губило Кшираса́гара — то море.  
Спас от гибели всех Шива, выпил яд одним глотком.  
Но, очистив это море, отравился сам при том.  
Шива, жертвуя собою, поступил отважно, смело.  
Горло он обжог тем ядом, его горло посинело.  
Нилакантха — синегорлый, так его за то прозвали.  
Произносят Нилакантха люди в скорби и печали.  
Но не горло только Шивы, тело жаром всё пылало,  
Жажда мучила, прохлады Шиве очень не хватало.  
В поисках прохлады Шива в Гималаи устремился.  
На вершине Чандрáгири он, устав, остановился.  
Северный прохладный ветер на вершине Чандрáгири  
Жар, что Шиву очень мучил, он чуть-чуть утихомирил.  
Отдохнуть прилѐг тут Шива и уснул, уж сны напали,  
Но вдруг через сон услышал петуха крик. Кричал *бхáле*.  
Бхáлешвара — так прозвали ту вершину, где пел *бхале*.  
Вы название такое, верно, в атласе читали.  
И вершину так называли ту конечно же недаром.  
Птица Шиву пробудила. Снова он объят был жаром.  
А ещё в придачу жажда его душу иссушала.  
Шива, мир от бед спасая, пострадал тогда немало.  
К северу помчался Шива, перешагивая горы.  
Но, объятый жаром яда, силы растерял он скоро.  
И в отчаянье трезубец с маху в гору он метнул.  
Из горы той из расщелин вдруг раздался мощный гул.  
Три расщелины большие от трезубца появились.  
Три потока из расщелин водопадом заструились.  
Шиве то была услада, пил он, пил, не мог напиться.  
А в ущелье под горою собиралась та водица.  
Шива в воду погрузился, так была мила прохлада.  
И струились прямо к Шиве три большие водопада.  
Их зовут теперь Тришули — на все три одно название.  
И в потоках той водицы Шива сгинул по преданью.  
Озеро на этом месте, то, что поглотило Шиву.  
Три потока, как и прежде, всё текут, текут красиво.  
Озеро владыки, может, про такое Вы читали.  
Госáинкуда. И будто Шиву там на дне видали.  
Спит Госáина — Владыка там в прохладе сладким сном.  
А вершина, где петух пел, стала будто гребешком.

**Минаев** —

Рассказал ты мне преданье, есть же миф такой античный.  
Много знаешь, много помнишь. И рассказчик ты отличный.

**Главный носильщик** —

А хотите, расскажу вам из истории Непала?  
Книг мы умных не читаем. Всё же знаем мы немало.

**Минаев** —

Исторические? Ладно! Слушать я готов былинку.  
Сказ передают потомкам люди, уходя в пучину  
Времени.

**Главный носильщик** —

Да, это верно. Есть пословица такая.  
То, что расскажу сейчас я, я за дедом повторяю.  
Говорят, давно когда-то здесь в долине в междугорье  
Жили три великих князя, радуясь, не зная горя.  
Не сказать, что дружны были, но и войн не затевали.  
Каждый князь имел владенья. Все они границы знали.  
Как-то раз раджа из Гóркхи<sup>1</sup> в путешествие пустился.  
И отсюда он увидел всю долину. Удивился  
Он красотам той долины, плодородию, богатству.  
И решил, что за долину эту ему стоит драться.  
Он, поглаживая ус свой, и долину озирая,  
Представлял себя владельцем этого земного рая.  
Тут же в Гóркху он вернулся. Тут же, не смыкая глаз,  
Стал готовить своё войско.

**Минаев** —

Да, правдивый твой рассказ.

**Главный носильщик** —

Исторические факты, что мне их перевирать.  
И рассказ свой, коль хотите, я могу и доказать.

---

<sup>1</sup> Гóркха — ныне один из 77 дистриктов Непала, что расположен к западу от долины Катманду. Когда-то это было маленькое горное княжество, где правили раджи из династии Шáха. Правитель этого княжества по имени Притхви Нáраян Шáх (1722–1775) впервые увидел с перевала Чандрáгири процветающую долину Катманду и решил завоевать расположенные на нгей княжества. Он, в конце концов, осуществил свою мечту в 1768 г., завоевав долину Катманду после долгой осады.

Видите, внизу напротив, Саб, высокую Вы гору?  
На горе той была крепость, выстроенная в ту пору.  
Дахачок гора зовётся, на горе есть водоём.  
Вот раджа из Горкхи с войском укрепился в месте том.  
И оттуда нападения горкхские войска свершали.  
И отпоры получали, но совсем не отступали.  
За атакою атака, крови пролито немало.  
Даже Кантипур им сдался. То история Непала.  
Киртипур — то город крепость. И, как нам гласит преданье,  
Лишь с семнадцатой атаки в крепость прорвались горкчане.

**Минаев** —

В хрониках читал о том я. Где же Киртипур тот самый,  
Что с семнадцатого раза захватили лишь горкчане?

**Главный носильщик** —

У горы той  
*(показывает рукой)*  
Дахачок. Есть с той стороны уклон,  
Под уклоном течёт речка, а вокруг её каньон.  
Не широк каньон тот, узок. За ним холм продолговатый.  
Вот на нём стоит тот город Киртипур — герой когда-то.

**Минаев** —

Жили в нём тогда герои!

**Главный носильщик** —

Всем носы поотрубали.  
Место, где носы зарыты, Нхайдон<sup>1</sup> — вот так назвали.

**Минаев** —

Где же этот Нхайдон?

**Главный носильщик** —

У селения Тхánкот.  
Под горою этой прямо. Читит героев наш народ.

<sup>1</sup> **Нхайдон** (нев. «нхай» — «нос» и «дон» — «куча») — местность в Тхánкоте, у шоссеной дороги «Трибхувана-радж-патх», построенной с индийской технической помощью. Именно здесь, где состоялась в 1958 г. церемония открытия шоссеной дороги, ведущей в Индию, теперь установлен памятник королю Трибхувану и обустроен парк им. Трибхувана. Кстати, рисовое поле, принадлежащее семье автора данной поэмы, было национализировано с целью построения этого парка.

**Минаев —**

Славными князья те были из династии все Малла.  
После поражений этих вся династия пропала,  
Хотя были очень сильны.

**Главный носильщик —**

Есть пословица, все знают:  
«Те, кто к гибели готовы, они разум свой теряют».  
Тем князьям сплотиться б надо, распри все свои забыть.

**Минаев —**

Да, конечно, им бы надо все свои войска сплотить.  
Ранаджита назывался раджа из династии Малла.  
Значит — победитель боя. То себя не оправдало.  
Даже этот храбрый воин проиграл. Такое дело.  
Проиграли раджи Малла, хоть и были очень смелы.

**Главный носильщик —**

Пожелал тот победитель Ранаджиту всё ж оставить,  
Княжество вернуть владельцу, править княжеством заставить.  
Ранаджита<sup>1</sup> ритуальным был отцом у раджи Горкхи.  
Мог бы, но не пожелал он прятаться как мышка в норку.  
Хоть и был князь Ранаджита раджей Горкхи побеждён,  
Отказался он от власти, милости не принял он.  
В Индию в священный город он отправился в печали.  
И прощался он с Непалом здесь, на этом перевале.  
Песню грустную *билáп-гим*<sup>2</sup> сочинил он, сидя здесь.

**Минаев —**

Да, не стало раджей Маллы. Этот род погиб ведь весь.  
Ну, а что князья другие? Молвил что о них дед ваш?

<sup>1</sup> **Ранаджита** (санскр. «рана» — «битва» и «джита» — победа) — имя последнего раджи княжества Бхактапура, где Джай Пракаш и Тедж Нарасимха, раджи из Кáнтипура (Кáтманду) и Пáтана (Лалитпур) соответственно, получили убежище после того, как лишились своих княжеств. Ранаджита Малла был *митбува́*, т.е. ритуальным отцом Притхви Нараяна Шаха, который требовал от него выдачи беглецов взамен сохранения княжества, но последний раджа Бхактапура отказался выдать на милость победителя тех, кто получил убежище в его дворце. Завязалась последняя битва в Бхактапуре в 1789 г., где раджи из династии Малла проявили храбрость, но, в конце концов, проиграли неравный бой против воинов Горкхи.

<sup>2</sup> **Билáп-гим** — песня на языке невари, сочинённая Ранаджитом Сингхом Малла у перевала Чандрангири-бханджьянга при прощании со своей родиной и княжеством. Она переведена на русский язык.

### **Главный носильщик —**

В храме Пашупати-нátха век дожил князь Джай Прака́ш.  
То владыка Ка́нтипура. Был и он в той битве ранен.  
На предложенную милость о последнем пожеланье  
Побеждённый попросил лишь зонт и тапочки при этом.

### **Минаев —**

Он просил такую малость?

### **Главный носильщик —**

Да, то мудрости примета.  
Зонт и тапочки, конечно, то не броские предметы.  
Но и тапочки, и зонтик — это символы при этом.  
Власть и землю означают зонт и тапочки. Такой  
Смысл глубокий заключён был князем Малла в просьбе той.  
Победитель намёк понял, но просителю всё дал.  
И ещё радже Джай Прака́ш победитель обещал  
Исполнения желанья ровно через поколение<sup>1</sup>  
И его просил набраться ожиданья и терпенья.

### **Минаев —**

Ну, а что же князь Патана? Как его судьба сложилась?

---

<sup>1</sup> Предание гласит, что ровно через поколение Рана Баха́дур Шах, внук основателя единого непальского государства Притхви На́раяна Ша́ха, является воплощением Джайя Прака́ша Маллы, последнего раджи Ка́нтипура. Считается, что он отомстил божествам Катманду, которые не помогли ему одержать победу над вражеской ратью Горкхи и, став королём, разбил множество идолов божеств. На самом деле он поступил так, поскольку эти божества, которых он почитал в надежде исцеления его любимой супруги, не помогли выжить ей. Король Рана Баха́дур Шах был адептом ордена Джошамани, стремящимся реформировать индуизм с его кастовой системой и поклонением идолам множества божеств. Став адептом этого ордена, он начал править страной, приняв образ садху, и получил прозвище «шва́ми-махара́дж» («король-отшельник»), а попытка ввести реформу в кастовой системе и религиозной практике индуизма, потерпела фиаско, и народ дал ему прозвище «Бахула́-махара́дж» («Рехнувшийся король»). Он, в конце концов, был убит своим двоюродным братом Сер Баха́дуром Шахом, которого тут же зарубил телохранитель короля Бала Нарасамха Кунвар. После такой дворцовой трагедии феодальное семейство Кунвара начало играть в политике главенствующую роль, и через ряд интриг Джанга Баха́дур, сын верного телохранителя, захватил всю полноту власти в королевстве и, приняв титул «Рана», учредил институт наследственных премьер-министров в стране. Спустя 104 года, только в феврале 1951 г. в результате вооружённого восстания непальского народа режим Рана был упразднён, и король, взяв всю полноту власти в свои руки, объявил в Непале демократический строй.



**Главный носильщик** —

Этот князь Тедж Нарасингха<sup>1</sup> отклонил любую милость.  
Он с презрением ухмыльнулся, не пошёл он на поклон.  
И за это поплатился. Был в темницу брошен он.

**Минаев** —

Побеждённый в этой схватке, духом он не побеждён.  
Тедж — то блеск, и это имя оправдал, конечно, он.  
Ведь блеснул он: Нарасингха — человеку-льву подобно  
Проявил свою он храбрость. Поступил он благородно.

**Главный носильщик** —

Скоро ночь. И нам спуститься надо бы до той поры.

**Минаев** —

Побеседуем в селенье у подножия горы.

*(Главный носильщик поднимает на спину корзину с разными предметами.  
Остальные четверо носильщиков кладут на плечи паланкин, на котором  
сидит Минаев. Они постепенно спускаются вниз,  
шаг за шагом укорачивая спуск с горы)*

*Сцена вторая*

### **Дом для путников в Чуникхэле**

*(Носильщики поставили паланкин на веранде Саттала (дом для путников).  
Минаев, спустившись с паланкина, осматривается кругом и спрашивает  
у главного носильщика)*

**Минаев** —

Мы спустились, тут селенье. Какого его название?  
Сможем переночевать мы? Примут нас к себе селяне?

**Главный носильщик** —

Это первое селенье на пути в столицу нашу.  
Называется же Тхánкот<sup>2</sup>. Год из года оно краше.

<sup>1</sup> **Тедж Нарасингха Малла** (годы правления: 1768) — последний раджа Лалитпура (Патан), имя которого означает «Блестящий борец, подобно человеку-льву» (букв. «тедж» — «блеск», «нарасингха» — «человек-лев» и «малла» — «борец»).

<sup>2</sup> **Тхánкот** (нев. Тхаквátха («тха» — «высокий» и «квátха» — «крепость»)) — эта местность, расположенная у подножия горы Чандрáгири к западу от долины Катманду, по-видимому, была форпостом, и здесь находилась крепость (отсюда и название). Во время правления династии Личчхави это место называлось Тхенчогра́м. Здесь, на самой высокой точке в долине Катманду, ☉

Тут и дом есть для ночлега путников, и даже лавки.  
Можно всё купить в тех лавках: и верёвки, и булавки.  
Прикупить еды в дорогу: хлеба, булок, мёда даже.  
Всё в дороге пригодится, всё уместится в поклаже.  
Есть источник — *дхунгедхара́*. Аж фонтаном бьётся он.  
И селянами источник тот камнями окружён.  
Жители из Бхактапура поселились тут недавно  
Все проходят это место. Это место очень славно.

**Минаев** —

А скажите, можно будет к нам кого-нибудь позвать,  
Кто историю селенья сможет точно рассказать?

**Главный носильщик** —

Саб, живёт один тут старец, много помнит, много знает.  
И рассказчик он хороший. Скучно с ним нам не бывает.  
Лучше же, чем этот старец, не расскажешь о селенье.  
Пригласить его?

**Минаев** —

Конечно. Пригласите для общенья.

*(Главный носильщик уходит к противоположному от улицы дому  
и вскоре возвращается с пожилым Бхаджукуту Аматьей)*

**Бхаджукуту-**

Сала́м! Са́хеб — господин! Я пришёл по приглашенью.  
Что хотите от меня?

**Минаев** —

Выразить хочу почтенье  
Вам. Вы, говорят, рассказчик. Сможете поведать много.

**Бхаджукуту-**

Вижу, вы издалека держите свою дорогу.

---

☞ находятся руины древней крепости. Когда-то здесь, согласно легенде, находилась столица царства Ванасура, принадлежавшего, согласно исследованиям непальских учёных, царю племени киратов. Здесь до сих пор живут потомки раджей династии Гопала (букв. «пастух коровы»), правивших Непалом в древности. Единственная пешеходная дорога, связывающая Непал с Индией, до середины XX в. проходила мимо этого селения, расположенного у подножия горы Чандрáгири.

Говорят, не *пхиранги*<sup>1</sup> Вы. Не из Англии далёкой.  
Хотя внешне и похожи: кожи цвет и лоб высокий...  
Говорят, вы пожелали встретиться со мною сами.  
Лáбáчá<sup>2</sup> позвал. Что ж, ладно, пообщаться рад я с Вами.  
Рад знакомству с Вами, сáхеб. Расскажу Вам про селенье.  
Вы немножко осмотрелись, получили впечатленье.  
Это место не простое. Тракт тут — главная дорога.  
Все изгнанники Непала, их, поверьте, было много,  
Той дорогой проходили. Даже наш раджа наследный,  
Из династии что Малла, в Кáши<sup>3</sup> путь держал последний.

**Минаев** —

И захватчики, конечно, тут протаптывали тропы:  
И иджуиты<sup>4</sup> из Рима, англичане из Европы —  
Киркпáитрик<sup>5</sup> и Ра́йт<sup>6</sup>.

**Бхáджукуту-**

Про таких впервые слышу.  
А с историей Непала Вы уже знакомы, вижу.  
Короля Рана Бахáдур<sup>7</sup>, знаете, о нём читали?

---

<sup>1</sup> **Пхиранги** — в прежние времена в Непале, да и в Индии, всех европейцев, а особенно англичан, называли этим словом. Сейчас это слово не употребляется.

<sup>2</sup> **Лáбáчá** — сокращенное имя главного носильщика. Язык невари — односложный, и даже имя Лал Бахадур с ласкательным суффиксом передаётся с тремя слогами — Ла-ба-ча.

<sup>3</sup> **Кáши** (второе название: Варанаси/Бенарес) — священный город, расположенный у берега реки Ганг в Индии, куда правоверный индуист совершает паломничество хотя бы один раз в жизни, а люди высокого круга проживают там, ожидая свою кончину. Считается, что тот, кто умирает в этом священном городе, попадает прямо в рай.

<sup>4</sup> **Иджúит** (лат. Societas Jesu) — монах католической церкви, основанной в 1534 г. (численность этих монахов, по данным на 2010 г., составляет 18 139 человек). Во времена правления династии Малла иезуиты, находящиеся в Тибете, использовали путь к Индии и обратно мимо Катманду. Но в Катманду находились капучины. После захвата Катманду Притхви Нараяном Шахом все они со всеми непальскими адептами (всего 62 человека) были изгнаны из страны.

<sup>5</sup> **Киркпатрик** (Kirkpatrick W.J.) — английский учёный, написавший «Историю Непала» (An Account of the Kingdom of Nepal, London, 1811).

<sup>6</sup> **Ра́йт** (Wright D.) — английский учёный, написавший «Историю Непала» (History of Nepal, Cambridge, 1877).

<sup>7</sup> **Ран Бахáдур Шах** (1774—1805) — в возрасте трёх лет в 1777 г. унаследовал трон отца, а регентом стал его дядя Бахадур Шах, который продолжал политику расширения границ страны, начатую его отцом. Когда король достиг совершеннолетия, он был устранён от дел, но с помощью дворцовых интриг снова добился власти, взялся за управление страной, а потом посадил сына на трон, а сам стал регентом. Р.Б. Шах стал известным в народе как «царь-отшельник» («свами-махарадж»), так как был приверженцем шиваитской общины ☺

Здесь он проходил, конечно. В те года его изгнали.  
В Индию бежал на время, но хочу, чтоб всё ж вы знали,  
Он опять в страну вернулся. С войском здесь его встречали  
Чтоб не дать войти в столицу. Там чуть ниже бранно поле.

**Минаев —**

О селенье этом вашем расскажите вы мне боле.  
Саттал, вижу, совсем новый. И окошко «Три в одном» —  
Санджъял. И столбы резные. Очень милый этот дом.

**Главный носильщик —**

Дом построен специально. Путники ночуют в нём.

**Бхаджукуту —**

И селенье молодое. И скажу я вам при том,  
Что ещё совсем недавно, тридцать лет тому назад  
Голо было здесь, пустынно. А теперь, смотрите, сад!  
Выдали мне разрешение — грамоту с печатью красной —  
Лалмохар<sup>1</sup>: жить можем здесь мы и следить за саттал, ясно.  
Пригласил из Бхактапура я людей семей пять — шесть.  
Теперь видите вы сами — целое селенье здесь.  
Чуникхел его назвали в честь Чундеви — той богини,  
Что стоит на нашем поле, там, почти на середине.

**Минаев —**

А я думал, это Тхánкот.

**Бхаджукуту —**

Да, кругом: тут, где положе —  
Тхánкот.

---

☞ Джошамани, выступающей за реформы в традиционной религии, основанной на кастовой системе. Он, нарушая традицию, женился на вдове майтхилского брахмана, пытался отменить кастовую систему, устроив пиршество перед храмом Джаганнатха, разбил каменные скульптуры разных божеств, так как молитва этих божеств не помогла выздороветь его любимой жене и т.д. За такое «безумство» Р.Б. Шах получил прозвище «безумный царь». Он также считается инкарнацией Дайя Пракаша Маллы, последнего раджи Катманду. Во время спора был убит двоюродным братом во дворце.

<sup>1</sup> **Лалмохар** — королевская грамота с красной печатью короля, считающаяся полноценным документом. Бхаджукуту, брат Джуджубир Аматья, согласно этой грамоте, выданной ему в 1847 г. (30 ваишакха 1904 ВС), получил право распорядителя дома путников — *саттала* и получил в своё распоряжение землю площадью 7 ропани, а также право переселить людей на это место, где был построен каменный фонтан — *дхунге-дхара́* и дом для путников — *саттал* (или *паувá*).

**Минаев —**

О богине вашей слышу я впервые тоже.

О богине Бхутандеви в Хетаунде слышал сказ.

**Бхаджукуту —**

О богине Бхутандеви Вы послушайте рассказ.

Там, её где почитают, было грозное сраженье

Между Бхимой — полубогом, не имевшим поражений,

И Хидамбой — властелином на тех землях. И в объятья

Он не принял Бхимасена — одного из пяти братьев

Рода Пáндавов. Столкнулись в битве два сильнейших мужа.

Обе стороны сраженья искупались в крови лужах.

Победил отважный Бхима. Так уж бог распорядился.

Хидамба́ же поражён был. Он сестрою откупился.

Бхима же на ней женился. Бхутандеви её звали.

Хетаутда́ в честь Хидамбы земли те потом назвали.

Бхима двинулся на север, и дошёл он до горы.

Там у самого подножья стал. И с этой вот поры

Бхимапхеди — зовут место, где устроил он ночлег.

Так его и называют, славный Бхима человек!

**Минаев —**

Пáндавов могучих братьев, помню, было ровно пять.

Одного из этих братьев стали богом величать.

В Бхимапхеди видел храм я, выстроенный в его честь.

Путь на Чисáпáнигархи от подножья храма есть.

Там же есть и пункт охранный, где все вещи проверяют.

Место то «врата в столицу» все в народе называют.

На осмотр гархи и храма получил я разрешение.

Крепость древняя, а храм тот был он мне на удивленье

Так изящен. Божества он Бхаирава, так назвали.

А ещё большую пушку в крепости той показали.

Знаю я другую пушку, пушка та в России нашей.

Царём-пушкою<sup>1</sup> зовётся. И по больше она вашей.

В мире самая большая.

**Бхаджукуту —**

Есть и Вам на что дивиться.

---

<sup>1</sup> **Царь-пушка** — во время похода крымского хана в Россию в 1586 г. эта пушка была отлита для охраны Кремля. Но ни разу не была использована, так как хан отошёл от Москвы.

Есть перед дворцом старинным в нашей Катманду-столице  
Колокол ещё и дхолак — глыбы две. Гордимся ими.  
Они числятся в Непале у нас самыми большими.

**Минаев —**

По размеру и по весу больше колокол литой  
что Царь-колокол<sup>1</sup> зовётся. В мире самый он большой.  
Как и пушка, он в России, он в Кремле<sup>2</sup> столицы нашей.

**Бхаджукуту —**

О России я не слышал. Где же родина-то ваша?  
Мы от путников всё больше получаем знанья-силу.  
Раньше мало европейцев путём этим проходило.  
Вы скажите, где Россия. Где живёт такой народ?

**Минаев —**

Далеко туда на север. Много далее от Бхот<sup>3</sup>  
Есть Китай, на север дальше западнее страна наша  
Широко расположилась — на двух континентах даже —  
В Азии, ещё в Европе. И живут в ней россияне.

**Бхаджукуту —**

Если так, Россия близко. Не большое расстоянье  
Между нами. Гималаи только нас разъединяют.  
Бхот и Чин, потом Россия. Чин у нас в Непале знают.  
Махачин<sup>4</sup> ещё мы знаем. А гора с пятью главами  
Панчаширша не в России ль, раз уж так мы близки с вами?  
Бодхисаттва Манджушри с Панчаширша<sup>5</sup> прибыл

<sup>1</sup> **Царь-колокол** — весом 200 т был отлит в 1735 г. Он имеет высоту в 6,24 м, диаметр — 6,6 м. Во время тушения пожара 1737 г. вода попала в яму, где находился ещё неостывший колокол. Колокол треснул и от него отвалился кусок с весом 11 т. Царь-колокол установлен как музейный экспонат для посетителей Кремля.

<sup>2</sup> **Кремль** — самая огромная крепость с двадцатью башнями и крепостной стеной, длиной 2,5 км, высотой — от 5 до 19 м., находящаяся у берега реки Москвы. Это всемирно-известное культурное наследие России, включенное в список ЮНЕСКО. На территории Кремля расположены дворцы, церкви, музеи и сады. В Кремле находится рабочий кабинет президента России.

<sup>3</sup> **Бхот** — непальское название Тибета.

<sup>4</sup> **Махачина** (букв. «маха» — «великий» и «чина» — «Китай») — в непальской легенде указывается, что Манджу-шри прибыл в Непал из Махачина, что в переводе означает не просто Китай, а «Великий Китай».

<sup>5</sup> **Панчаширша** (букв. «пятиглавие») — местечко с пятью горами, расположенное в Махачине, где якобы находилась обитель бодхисаттвы Манджу-Шри. Название «панчаширша» напоминает название «Пятигорск». Кто знает, может ☺

К нам в Непал. Мечом булатным здесь он гору прорубил.  
Дав проход воды потокам течь из озера рекою.  
Нагава́са осушилось — было озеро большое.  
Тихая была обитель то существ змееподобных —  
На́гов. Их уже не стало.

**Минаев —**

А земля там плодородна,  
Верно. Там теперь долина, в зелени всё утопает.

**Бхаджукуту —**

А теперь народ нева́ров в той долине проживает.

**Минаев —**

Панчаширша где, не знаю. А в России есть на диво  
Пятигорск — такое место, где всё сказочно красиво.  
Пять вершин гора имеет, потому так стала зваться.  
Через хребет кавказский можно из страны нашей добраться  
К Гималаям. А восточней можно уж пройти в Непал.  
И, признаюсь, что сначала так пройти и я мечтал:  
Путь держать до Индостана — это через горы прямо.  
Но те горы непролазны. Путь опасен этот, знамо.  
На словах как будто просто, но на деле не добраться.  
Нет протоптанных путей там. Пришлось морем добираться.  
Я б с охотой вас послушал про Ваш край.

Рассказ Ваш складный.

**Бхаджукуту —**

Тха́нкот округ наш зовется. Я рассказ продолжу, ладно.  
От подножья Чандра́гири и до места Дахачока  
Округ наш. Не видно края. Простирается далёко.  
По нему от Гималаев в Катманду дорога вьётся.  
Вдоль дороги той селенье, то, что Тха́нкот сейчас зовется.  
При правлении Личчхави называлось Тхенчо́грама.  
Там есть каменные плиты, с надписями они прямо.

---

☞ быть когда-то Манджу-шири жил в этих местах, на северном Кавказе, и отправился к востоку по горным хребтам. У подножия горы Масук (994 м) на северном Кавказе расположен курорт Пятигорск с пятью холмами. Однако в китайских источниках говорится, что Манджу-шири отправился в Непал из местности «У Тхаи Шан» или «Чхин Лиянг». Но пока достоверно не известно, именно это место в Китае является «Панчаширша» или нет.

**Минаев** —

Почему теперь-то Тхáнкот?

**Бхаджукуту** —

Тхаква́ на нева́ри значит

Крепость. То есть, в этом месте была крепость, не иначе.

На возвышенности в Тхáнкот сохранились и руины.

Видно, строить эту крепость были у людей причины.

**Минаев** —

Намекаете на что Вы?

**Бхаджукуту** —

Можно говорить часами.

Расскажу я Вам легенду, и поймёте всё вы сами.

**Минаев** —

Да, уж лучше покороче. Ещё надо подкрепиться.

**Бхаджукуту** —

Был тут город Шонитпура, значился тогда столицей.

Царь Ва́насур был правитель. С войском Кришны он сразился.

**Минаев** —

Битва с Кришной?

**Бхаджукуту** —

О, да, са́хеб, с самим Кришной воевали.

Воинами Кришны были пастухи, то есть *гопáли*.

Здесь они укоренились, родичи их править стали.

Есть ещё одна легенда. Я хочу, чтобы Вы знали,

В тех краях одна корова молоко своё сливала,

А хозяевам в надое приносила очень мало.

Вот пастух решил проверить, в чём же дело, что такое.

Стал копать он в этом месте. Пламя вырвалось большое

Где копал пастух. И пламя пастуха того сгубило.

Жил тогда мудрец Не-муни, объяснил он, что-то было

Не простое пламя: Шива к ним явился в этом лике.

Пашупати — это значит, всех живых существ Владыка.

Не-муни мудрец был славный, первым в тех местах царём

Сын того им был назначен, кто погиб в огне святом.



А царя того младого сам Не-муни опекал.  
И страна известна стала во всём мире как Непал.

**Минаев** —

Да, легенды интересны.

**Бхаджукуту** —

Я вернусь к Тхánкот по ходу.

**Минаев** —

А скажите, почему же Кришна выступил с походом?

**Бхаджукуту-**

Банáсуры Ушá дочь сон увидела прекрасный:  
Анируддху ей явился. Это молодец был ясный —  
Кришны внук. Пригож собою, с добрым сердцем был к тому же.  
Ущá там, во сне прекрасном, поняла, что он ей нужен.  
Девушка в него влюбилась, рассказала всё подруге  
Читралекхе — милой деве очень непростого круга:  
Феей была Читралекхá. Многое умела, знала.  
И тотчас она подруге много лиц нарисовала.  
Среди множества портретов Ушá милого узнала  
И подругу Читралекху за любимым отослала.  
В город Двáрику той ночью прилетела эта фея.  
Прямо спящего с кроватью парня забрала скорее.  
И проснулся Анируддха уже в царстве Шонитпура.  
В мезонине-кауси он-то — знатная фигура!  
Но увидевши Ущу, сразу же в неё влюбился.  
И теперь в чужой стране добровольцем он пленился.  
С кауси<sup>1</sup> дома не строят видно с этих давних пор.  
Жить же в доме с мезонином будто б даже и позор.

**Минаев** —

Что ж, понятно. Значит, Кришна внука шёл освободить.  
И конечно, в этой битве должен был он победить.

**Бхаджукуту** —

Да. Хоть был Ванáсур сильным, всё же был он побеждён.  
Рук он тысячи лишился. Был бы и всего лишён,  
Если б Шива не вмешался, чьим поклонником царь был.

<sup>1</sup> **Кауси** — открытый балкон на крыше дома.

Шива, помня о влюблённых, царя с Кришной подружил.  
Свадьбу Анируддха с Уши — с почестями в тронном зале  
Справили Вáнасур с Кришной в царстве здесь у нас в Непале.

**Минаев —**

Кришна примирился с Шивой! Да, рассказ Ваш интересен.  
Есть свидетельства такие? Может факт какой известен?

**Бхаджукуту-**

Подтверждений тому много, что Вáнасур был когда-то.  
Вот, к примеру, Вáнастхали — был дворец там. Место свято.  
Перевал есть Вáнабханьдзянг в честь Ванáсур так прозвался.  
А в реке Бхаркхвáси<sup>1</sup> будто Анируддха умывался.  
И течёт река на север, потому ещё святая  
Так же, как река Гая-нади, та, что Гакху называют.  
Алакху<sup>2</sup> река зовётся, что на западе селенья.  
Пользовали её воды для еды приготовления.  
Ел еду ту Анируддха, вот реку так и назвали.  
Ведь легенды все правдивы. Это вымысел едва ли.  
Думаю, Вáнасур с Кришной где-то здесь тогда сразился.  
А в селенье Тхáнкот в храме древнем идол<sup>3</sup> сохранился,  
Над главой его рисунок шивалингама<sup>4</sup> — знак Шивы.

**Минаев —**

Шивы культ, его ученье? Здесь в Тхáнкоте это живо?

**Бхаджукуту-**

Сáхеб, да, все чтим мы Шиву, культ его всего превыше.  
Да, в Непале и буддизм есть, Шива — первый, он нам ближе.

**Минаев —**

А реликвии буддизма всё же есть тут? Это верно?

---

<sup>1</sup> **Бхáркхвáси** (нев. «бхáжу + кхвá + сиу + кхуси) — в переводе с языка невари означает «река, в которой господин умылся».

<sup>2</sup> **Алакху** (нев. «áла» — «вареный рис» + «кху» — «река») — считается, что воду этой реки использовали для приготовления риса (еда) для Анируддха.

<sup>3</sup> **Идол** — имеется ввиду изображение первоначального Вишну — Адинáряна в селении Тхáнкот. Кстати, Кришна считается восьмым воплощением бога Вишну. Это святыня считается очень древней и старше чем святыня в известном храме Чангунáряна, расположенная на холме к северу от Бхактапура. Знак *шивалингама* над головой Адинáряна свидетельствует не только о смирении двух ветвей индуизма: шайвизма (почитание Шивы) и *вайшнава* (почитание Вишну), но и признание верховенства культа Шивы в Непале.

<sup>4</sup> **Шивалингама** — фаллический символ бога Шивы.

**Бхаджукуту** —

Да, ученье Будды крепко. Вы поймёте, несомненно.  
Верно, видели вы ступу, что в Читлánге<sup>1</sup>, за горою  
Царь Ашока<sup>2</sup> был паломник. Он тогда её построил.  
Ступа древняя, и всё же там стоит на удивленье.  
А в честь ступы этой древней и назвали так селенье.

**Минаев** —

Видел я Читлánг селенье за Чиндра́гири горою.  
Говорят, что у селенья есть название другое.

**Бхаджукуту** —

Называлось же Читрапур то селенье и округа.  
Читралекхá им владела, Уши верная подруга.

**Минаев** —

А скажите, как в Читлánге ступа есть ещё такая?

**Бхаджукуту**—

Сáхеб, ступу вы найдёте в Пáтан<sup>3</sup> городе. Не знаю,  
Посетите ли вы Пáтан. Но там есть такие ступы.

**Минаев** —

Я туда попасть надеюсь. Было б это даже глупо  
Пропустить мне это место. Я затем прибыл сюда,  
Чтобы самому увидеть мне буддийские места.

**Бхаджукуту** —

С царём Ашокой в ту пору прибыла сюда принцесса.  
Чáрумати её звали. Приглянулось ей то место.  
Здесь решивши жить, воздвигла монастырь. Отсюда близко.

---

<sup>1</sup> **Читлánг** (нев. «чаитья» — «ступа» + «лан» — «путь») — путники, отправляющиеся в Большую непальскую долину, проходили мимо этой ступы, и поэтому селение получило известность как Читлánг — «ступа у дороги».

<sup>2</sup> **Ашока** (III в. до н.э.) — известный индийский император древней Индии, распространивший буддизм даже за пределами Индостана. Он, согласно преданиям, не только установил на месте рождения Будды в Лумбины каменный столб с надписью, но и посетил со своей дочерью Чáрумати Непальскую долину.

<sup>3</sup> **Пáтан** — сокращенное название от древнего города Лалитапаттана. Этот «прекрасный город» известен также под названием Лалитпур. Этот город, по-видимому, основанный когда-то киратским царём Йеламбаром (отсюда неварское название Йела), был позднее перестроен на буддийский лад в виде круга с четырьмя ступами по разным сторонам света индийским императором Ашока (III в. до н.э.), и город был назван Ашокапаттаной.

И в монахиню постриглась — *бхикшуни*, стала буддистской. Называется то место Чáбхел<sup>1</sup>. Там есть ступа тоже. До сих пор она в почтенье. К ней идут все те, кто может.

**Минаев** —

А легенды, я скажу Вам, интересны очень даже  
В них истории станицы, потому они и важны.

**Бхаджукуту** —

Я ещё одну легенду рассказать могу. Хотите?

**Минаев** —

Вижу, славный Вы рассказчик. Да, конечно, говорите.

**Бхаджукуту** —

Катманду на землях Йембу<sup>2</sup> расположен. И я знаю,  
Есть предание такое: что когда-то к нам из Рая  
Индра сам спустился с неба, он на гору приземлился.  
Небожитель Индра людям в облике людском явился.  
Белого слона — Аирáвата чтобы крепко привязать  
Индре на горе высокой пришлось столб большой вкопать.  
На горе, где столб вкопан, появился водоём.  
Дахачок — так называли гору ту тогда ещё, при нём.  
Индракиладаха звали водоём тот, но с годами  
То название упростилось. И теперь зовём мы с вами  
Йенкидаха<sup>3</sup> водоём тот. Он поныне существует.  
А ещё одна легенда интересная бытует.  
Индру раз оклеветали — объявили его вором.  
Бросили в темницу Индру. И на землю прибыл вскоре  
С неба предводитель рати всей божественной Ганеша.  
Вместо Индры сам пленился он, и славен тем, конечно.  
Стал хранителем страны он, слышали наверняка,

<sup>1</sup> **Чáбхел** (нев. «Чáбахил» — «Чáрумати-вихáра») — название места в Катманду, где находится древняя ступа, построенная принцессой Чáрумати, вышедшей замуж за непальского принца, а позднее постригшейся в буддийскую монахиню.

<sup>2</sup> **Йембу** (нев. «йен» — «Индра» + «бун» — «поле») — это неварское слово образовано в сокращении с санскрита «Индра бхуми» — «Земля Индры». Так в древности называлось место, где теперь возник город Катманду. На языке невари этот город до сих пор называется «Йен-деш» — «страна Индры» или просто «Йен».

<sup>3</sup> **Йенкидаха** (санскр. «Индра + кила + даха») — водоём (даха), образовавшийся там, где установил столб (кила) для своего слона Аирáвата царь богов Индра.

В Тхánкоте и храм такой есть: храм Индра-винáяка<sup>1</sup>.  
Предводителя Ганеша так назвали, он ведь бог.  
А гора та с водоёмом называется Дахачок.  
Раджа Горкхи в этом месте крепость выстроил, все знают.  
И поныне в день *пхулнáти*<sup>2</sup> с той горы цветы срывают,  
И везут в Тхánкот цветы те, признавая Горкхи власть.

**Минаев —**

Да, тут было беспокойно. Кровь лилась, кипела страсть.  
Я хотел бы знать побольше о местах, где побываю.

**Бхáджукуту —**

Хорошо. Я расскажу Вам то, что слышал, то, что знаю.  
От большого перевала, Вáнабханджъянга что зовётся,  
Бьёт исток реки прекрасной, что в долине змейкой вьётся.  
То Девамати — река не простая, все то знают.  
Все речушки с гор окрестных в Девамати ту впадают.  
То волшебная река, и названия меняет,  
Место, реки где слились, Якшагхáтом называют.  
С места этого река уже и не Девамати.  
Она стала рекой Индры под названьем Индрамати.  
От селенья Баламбу Балкху<sup>3</sup> дали той реке названье  
По обоим берегам — сёла, в них живут селяне.  
Итáкхел, Мátáтиртха — древние, как пот на лбу.  
Сатунгала, Маччхегáун, Кисипинди, Баламбу.  
Гора наша Дахачок к Наикáпу хвостом вьётся.  
За рекою холм, который Падмакáштагири зовётся.  
Город-крепость Киртипур<sup>4</sup> возведён на холме том.

<sup>1</sup> **Индра-винáяка** (санскр. «предводитель войска Индры) — храм этого Ганеша находится в нижней части селения Тхánкота в местечке Имáкхел.

<sup>2</sup> **Пхулнáти** — седьмой день светлой половины месяца шрáвана (сентябрь-октябрь), когда в Непале отмечается десятидневный праздник богини Дурги — бадá-дашаина. В этот день на алтарь богини возлагают цветы и листья девяти видов растений.

<sup>3</sup> **Балкху** (нев. «река, протекающая мимо Баламбу») — местное неварское название реки Индрамати.

<sup>4</sup> **Киртипур** (букв. «город славы») — город-крепость, расположенный на холме к юго-западу от Катманду, получил своё название от того, что когда-то корова, принадлежащая пастуху этой местности, указала место божества Пашупатинатха. Этот город, согласно «Ваншáвали», был основан царём Садáшивадевой (первая половина XII в.). Жители этого города героически сопротивлялись натискам воинов раджи Горкхи Притиви Нáráяна Шаха. Только после семнадцати попыток этот форпост Катманду был захвачен, и на карте мира в 1768 г. появилось объединённое государство Непал со столицей Катманду.

**Минаев** —

И оттуда же корова, что поила молоком  
Шиву. Из огня возник там Владыка всех живых —  
Пашупатинáтх.

**Бхáджукуту** —

Я вижу, лучше местных Вы иных  
Знаете легенду, сáхеб. Вам скажу, всё верно это.  
Индуисты и буддисты разделяют крепость эту.  
И считают Киртипур — *тарáджу*. Равны все там.  
С южной стороны *чаитья*, с северной стоит там храм.  
Есть ещё храм божества. В середине он как раз.  
Ба́гхабхаиравы храм тот — есть у нас об этом сказ.  
Пастухи, играя глиной, тигра сделали. При том  
Получился как живой тигр и ожил, стал божеством.

**Минаев** —

Отличить как индуистов от буддистов? Все похоже.  
Индуисты чтят все Будду. Божество для них он тоже.

**Бхáджукуту** —

Да, Вы правы, Будда тоже для них равный богу Вишну,  
Девятое воплощенье. А восьмое для них Кришна.  
Непа́л-мандал<sup>1</sup> — *чакра*<sup>2</sup> Вишну, да и Будды. Километры  
Той долины чтятся очень, славятся как Сваямбху-кшáтра.

**Минаев** —

Что ж, благодарю сердечно! Вы о многом рассказали  
Мне. Теперь Вы отдохните. Вы, наверное, устали.

**Бхáджукуту** —

Сáхеб, я скажу Вам прямо, разговор приятный вышел.  
Я узнал, что есть Россия, о которой я не слышал.  
Для меня — то честь, признаюсь, было с Вами пообщаться.

---

<sup>1</sup> **Непа́л-мандал** — долина Катманду, окруженная со всех сторон высокими горами: Чандрáгири, На́га́рджун, Шивапури, Пхулчоки. Считается, что в восьми сторонах долины расположены святыни восьми богинь-матерей — Аштама́трика, восьми хранителей земель — Аштабхаирава и другие божества. По четырём углам расположены храмы Вишну, Ва́ра́хи и других божеств.

<sup>2</sup> **Чакра** (санскр. «круг») — атрибут Вишну, т.е. диск, служивший ему оружием, которое, подобно бумерангу, возвращается обратно, а для буддизма — колесо учения — дхарма-чакра.

Думаю, когда обратно будете Вы возвращаться  
Встретимся. И я желаю, пребывание в Непале  
Чтоб счастливым было ваше. И чтоб больше Вы узнали.

**Минаев —**

Я всегда вас буду помнить. На пути своём обратном  
Встречусь с Вами. Вам, спасибо! С Вами было мне приятно.

*(Бхаджукуту, сложив руки в знак прощания, уходит)*

**Минаев —**

*(Сам с собой)*

Старец сей как в поговорке «Век свой жил, опыт нажил».  
Он «Сокровищница знаний». Старец этот очень мил.

*(Обращаясь к главному носильщику)*

Саттал мы осмотрим. Вижу, то работа добрых рук!  
Каменный фонтан осмотрим.

Струй фонтанных слышен звук.  
Торопиться мы не станем. Завтра двинемся в дорогу.  
Пусть носильщики прилягут. Отдохнут пускай немного.

*(Минаев, прогуливаясь, осматривает окрестность.  
Носильщики заботятся о ночлеге в доме путников)*

Подстрочный перевод на русский язык  
**Кришна Пракаш Шрестха**

Стихотворный перевод  
**Нелли КОПЕЙКИНА**